

俄语语义偏移词的增译方法研究

朱英丽

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080; 吉林华侨外国语学院, 长春 130117)

提 要: 语义偏移指中性词在特定结构或语境中增加积极或消极评价性义素, 它是一种普遍语义现象。这类词汉译时若按原语语表直接译出, 则不达意。需要增译相应的翻译单位, 将隐含的偏移内容在译语语表中补出, 以求语里意义相似。

关键词: 中性词; 语义偏移; 增译

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 引言

俄、汉语中均存在中性词的语义偏移现象。张家骅(2001)、邹韶华(2007)等分别对俄语、汉语中性词的语义偏移做过深入研究。在特定的结构、语境中发生语义偏移的词包括名词、动词、形容词、代词等, 其中以抽象名词最为常见, 翻译这些词语时往往要根据上下文语境采用增译的翻译方法, 补出积极或消极的限定语, 才能将原语的语里意义准确传达出来。

2 中性词语义偏移的特点

中性词是正常使用时不带感情修饰色彩的词。一旦在特定结构、语境中出现, 即使没有评价性修饰语, 意义也会向积极方面或消极方面发生偏移。“在语际的交际结构中, 名词用于偏移意义时, 一般充当述位(焦点)。在这个位置上, 听话人期待的通常是有关已知事物在特征方面的未知信息, 是一种跨语言的普遍现象。”(张家骅 2011: 128) 语义偏移的特点包括:

第一, 多偏向积极一端。发生语义偏移的词增加区别性评价义素, 它可能是积极的, 也可能是消极的。偏移词义与理据词义的关系是上下位的关系, 理据词义作为特征参数涵盖的范围大于偏移词义, 前者的语义作为预设成分全部纳入后者之中。偏移词义除去理据义素外, 还增加了作为区别特征的具体评价意义, 这才是派生词义的陈说部分。语义偏移现象可用“波里安娜假说”解释, 即“人们的心理特征要求在交际过程中减少或排除不愉快的话题或报道, 以达到顺利交际的目的。正是由于人们心理上的这一普遍特征, 语言中以价值标尺积极一端为内容的词汇数量多, 使用频率高。”(张家骅 2011: 129)

第二, 多具有评价色彩。评价意义与其他语言意义不同。王碧辉(2009)指出: “评价色彩是指一种表示性状的偏移特征, 即一说到这些词, 人们就会联想到与之相关的评价性特征。”张家骅(2005, 529)认为: “因为评价是人的一种主观行为, 是人把握客体对人的意义、价值的一种观念性活动, 所以在自然语言中研究评价往往立足于语用平面, 并结合评价主体、客体及评价标准所构成的评价语境。”虽然中性词在特定的格式里易产生偏移, 但并

非所有的中性词语都发生语义偏移。汉语里“有~”、“是~”、“够~”这样的结构中易产生感情色彩的偏移，“有水平”指“具有高水平”、“有劲儿”指“劲儿足”，偏向积极的一方，均具有褒义色彩，“有味儿”既可指好的气味，也可指不好的气味，偏向两极，“有知识”，“有学历”，“有香味儿”则没有偏移现象产生。俄语中，发生语义偏移的情况不仅由特殊的格式引起，语义偏移还经常发生在评价性语境中。有些词语单独使用时，其语义色彩成中性，但在具体语境中产生不同程度的偏移。还有一些中性词语，受语义偏移作用的长期影响，偏移的义项逐渐固定化，在固有的词义基础上产生带有语义色彩的新义项。

第三，受特定结构、语境制约。“提到汉语中性词语语义偏移受词语的性质和特定的句子格式两方面的制约，这种制约就构成汉语中性词语语义偏移的表层原因。这些名词多是抽象的非事物名词，它们表达人们的心理、生理、社会特征的总括概念，具有参数的性质。”（邹韶华 2001）俄语中性词同样受到特定格式和语境的制约。语境最早由德国哲学家弗雷格提出，它是确定词、短语、句子意义的先决条件。在特定的语境里，多义词只有一个义项会被选用，多个义项在同一语境中并存的可能被排除，即一个词语进入特定语境，便会生成具体的言语意义。

俄语中性词语之所以能够发生偏移与其所在的结构也密切相关。离开搭配和上下文语境，中性词可能不会产生意义偏移，此处的语境并非一般的语境，而是评价性语境。汉语中的“是~”格式是评价性语境中最典型的代表。在“是~”的格式里，词语被赋予了一定的评价意义，具有积极语义色彩。俄语语义偏移的常见句子结构模式有：

(1) Это не X:

Пусть Зойка поживет у меня. Или у тебя. Нет, все-таки лучше у меня... – Это не **выход!** Мы должны... мы должны разобраться с Личутиным. (让小卓娅在我这儿住一阵儿，要不在你那儿。不行，最好还是在我这儿……这不是好法子。我们应该，应该和卢奇京弄明白。)

(2) Разве это X:

Он сидел на развалинах стены и раскуривал трубку. На свою снасть он даже и не смотрел. – Табак! – сказал он с осуждением, – качая головой. – Разве это **табак...** Да и мокрый ещё... (他坐在断壁残垣上，点了支烟。瞧都不瞧自己的捕鸟工具一眼。“破烟！”摇了摇头，他指摘到：“这算什么烟，都弄湿了……”)

(3) Это X, а не Y

Вы понимаете: ведь приличному юноше не с кем завести отношения. Разве это девушки? (“您懂的：要知道好小伙不会什么人都勾搭。这些算是姑娘吗？”)

Проститутки, а не **девушки**. – Нина Михайловна брезгливо сморщилась и настойчиво повторила: – Прос-ти-тут-ки! Как одеваются! (“是妓女，不是好姑娘”尼娜·米哈依洛芙娜嫌弃地皱了眉头，又十分肯定地重说了一遍：“妓一女！穿成这样。”)

(4) Это X, а лучше (точнее) сказать, Y

Нервный ты какой. – Нервный, подозрительный, а лучше сказать – **суеверный** (Т. Моспан, ruscopora). (“你太神经质了。你神经质、爱怀疑，更有甚者，疑神疑鬼。”)

以上4个句子结构中（Это не X/Разве это X/ Это X, а не Y/ Это X, а лучше (точнее) сказать, Y/ Не X, а скорее Y）发生语义偏移的名词 **выход, табак, девушки, суеверный** 均出现在充当述位的位置上。例（1）中对 **выход** 进行否定，否定的并不是 **выход** 本身，而是“它是否合适”。根据上下文语境及会话的原则，原语读者能判断出说话人要表达的 **выход** 的言外之意，而汉译时，按照原语语表直接译出则可能给译语读者带来理解障碍，应该增加修饰它的形容词，“这不是好法子”。**Выход** 被否定后，词义范围缩小，意义偏向积极的一方。例（2）中 **табак** 偏向积极一端，是指“好的烟草”，原因同例（1），**табак** 位于述位的位置，被否定，句子中能流露出说话人期待的标准。

例(3) Разве это девушки? 是反问句,若转换成陈述句需要加否定词 не,即 это не девушки.同下句内容,Проститутки, а не девушки.两句中的 девушки,在两个句型里均产生语义偏移,两句叠加,表达的语气更加强烈。根据上下文语境,可判断出句中的 не 否定的并不是“性别”、“成年”等义素,而否定的是“洁身自好”的义素。汉译时应增译出原语深层的语义,“她不是好女孩”或“她不是纯洁的女孩”。例(4)三个词 Нервный, подозрительный, суеверный 构成了程度上的递进,суеверный 的程度最高,已偏离本身的意义,是人期待的更高的标准。

3 发生语义偏移的俄语中性词汉译方法

翻译语义偏移词时,需要将隐含在词义中的评价义素在译语中显现出来。直译的结果是字表意不明或逻辑不通。目的语读者无法获得完整信息,这说明翻译方法在语言转换中的必要性。

增译方法是适用于产生语义偏移结构中的翻译方法之一。增译是指译者(人和/或机器)将原语文本转换为译语时,为传递隐含的语里意义,实现语用价值而增加译语的语表形式,以求完整再现原语信息的翻译方法。增译——增形不增意,即译语相对于原语在语表形式增加了若干单位,但并不改变原语的语里意义,增加后的译文语表更通顺、语里更准确、语值更接近原语。增加的单位不只是词,可小到语素,大到短语。

3.1 增译词素

翻译带有语义偏移词汇的句子时,若对译下来,信息明显不够完整,文不达意。增译为求语表通顺,语义显豁,语值相似,将原语语表不存在而实际隐含的内容在译文中补出的翻译方法。

(1) Но пусть они знают: один палач за другим будет выведен к позорному столбу истории и оставит там своё имя. (Герц., Былое и думы)

原译:但要让他们知道:一个又一个刽子手将被敷缚在历史的耻辱柱上,并在柱子上留下他们的名字。

试译:但要让他们知道:一个又一个刽子手将被敷缚在历史的耻辱柱上,留下他们的臭名。

改译:但要让他们知道:一个又一个刽子手将被敷缚在历史的耻辱柱上,并在上面留下自己的骂名。

根据例(1)语表内容,可推断出原文的感情色彩是贬义的。имя 本身是中性词,感情色彩保持中立。翻译时增加一个“臭”或者“骂”字,имя 的语义发生变化,偏向于贬义一端,突显出对刽子手的憎恶之情,强烈而明显的感情色彩跃然于纸上。

(2) — А ты ... ладно! ...И не встречай, и думку ты эту оставь! Не будет ничего этого! — горячилась старуха. (Фад., Последний из Удэге)

原译:“哎,你……算了吧!……不许去找他,你那个臭主意给我收起来吧!这件事办不到!……”老太婆发火了。

试译:“哎,你……算了吧!……不许去找他,别打你那个小算盘了!这件事办不到!……”老太婆发火了。

例句中的 думка 在形式上是 дума 的指小意义,根据上下文语境,оставь думку 及 горячилась старуха 的表达可推断出,думка 偏向消极的意义,具有贬意色彩。将 думка 译为“小算盘”则能体现原文的感情色彩。

3.2 增译名词

(3) Мечетный наслаждался весной.

译文：麦切特内尽情地享受着春天的**恩赐**。

“春天”是表示季节的名称，属中性词，无褒贬色彩。Наслаждаться чем 表示“享受、欣赏”，充当其补语的名词包含“美味”“美景”的义素，才能与之搭配使用。由此可知，весна 的语义偏向积极的一端。俄汉语句子结构及表达方式差异明显，句子汉译时，对译会出现语病，增译褒义词“恩赐”，весна 由原句中的补语变成了定语，修饰“恩赐”。

(4) Этим они коренным образом отличались от прежних пленных. Те и в плену оставались солдатами.

译文：这就是他们跟从前的俘虏根本不同的地方。那些人被俘后仍保持着士兵的**本色**。

“士兵”，即“普通士兵”，不同于士官（职业士兵），是表人的中性名词。根据上下文语境可判断 оставаться солдатами 是被认可的，称赞的，因此 солдат 的词义偏向积极的一端。另外词组 оставаться солдатами 直译成汉语，缺少成分，存在语病。增译“本色”一词，颇能体现出士兵被俘后的正义凛然。

3.3 增译形容词

(5) Ульянушка, дочка, гости с дороги. Ты возьми ведро, сбегай к садку, выбери стерлядочек покрупнее.

译文：乌丽娅，我的好闺女，客人是**远**道来的，你拿个小桶，到养鱼池去挑几条大个儿的鲟鱼来。

例中 дорога 一词，表示“道路”，本身不含“远”、“近”的义素。人们受传统思维的影响，问路时通常说“多远？”，问尺寸时，通常说“多长？”，固有的观念常偏向“多的”那一端，表达时也常常省略。在 гости с дороги 结构中，дорога 的语义发生变化，偏向“远”的一端，原语读者根据这种固定搭配自然可领会其含义。若直译成汉语“从道/路上来”，译语读者则不知所云。因此，译者判断出原文深层含义后，增译形容词“远的”，将蕴含成分在译语语表上复现，避免产生歧义。

(6) Бога видеть человеку не дано, — ослепнешь; только святые глядят на него во весь глаз. (Горький, детство)

译文：**普通人**是看不见上帝的，看见了你就得变成瞎子。只有圣徒才能睁开眼睛看上帝。

分析：человек 译成“普通人”是受到下文中“圣徒”这个词的影响。若按字面直译第一句应该是“人看不见上帝”，这与下句中“圣徒能看见上帝”的逻辑是相矛盾的。“圣徒”是上帝在他恩典中所拣选的百姓，他仍然是“人”的范畴，只是他具有了能看见上帝，并与上帝对话的特殊能力。俄语通常不划分属种概念，其逻辑蕴含于语义之中，译语读者不会受到语表形式的影响而产生错误意象。汉语属于分析语，要求语表形式必须清晰、准确，否则容易产生歧义、矛盾。因此，翻译时将隐含在表达中的偏移成分“普通”在译文中补出。

3.4 增译动词

(7) Об этом меньше всего думайте. Полярники — народ **дружный**, на морозе голо не оставят.

译文：这倒用不着担忧，北极的人都是**够**朋友的，不会让你光着身子挨冻。

形容词 дружный 本意为“友善的，友好的”。汉语里像“够朋友”、“是条汉子”、“够哥们”等语义偏移的格式都属于这种表达概括评价情态的句子格式。“朋友”的语义增生完全是句法结构导致的，只有与“够”搭配才能产生该效果。因此，译文增译一个动词“够”，不仅表述与原语语境协调一致，而且可以将原语要表达的感情完全地传达出来，语言变得更

加生动，更具感染力。

3.5 增译短语

(8) Потом, когда одумались, то схватили его, связали и так оставили, находя, что убить сейчас же — слишком просто и не удовлетворит их.

试译：后来，大家终于清醒过来，把他抓住并捆了起来，他们觉得，如果立刻杀死他——太便宜了他，难解他们心头之恨。

译文：后来，大家终于清醒过来，把他抓住，捆起来，就这么放着，因为，他们发现，如果立刻杀死他，太便宜他了，难以消除他们心头之恨。

Не удовлетворить их 为否定结构，直译为“不能使他们如愿”，“不能使他们满足”，语言平铺直叙，过于平淡。“心头之恨”是根据上文的语境，说话者心理有对这种行为评判的标准，为增强语言的表现力而增加的短语。

4 结束语

语义偏移是在俄语和汉语中普遍存在的现象，是跨语言、跨界的现象。遇到语义偏移的句型或词语时，应把深层的语义在语译语表中补出以便译语读者理解。俄语中性名词在特定的结构中易发生语义偏移，名词一般充当述位，如 Это не X/Разве это X/ Это X, а не Y/ Это X, а лучше (точнее) сказать, Y/ Не X, а скорее Y 等结构中的中性名词，但发生结构偏移的绝不止这些句式，深入的研究、探索有利于深化语言水平和翻译能力的提升。

参考文献

- [1]Федяева, Н.Д. Значение «норма» в семантике лексических единиц русского языка[J]. Мир науки, культуры,образования,2008. No5(12).
- [2]Федяева Наталья Дмитриевна.Семантика нормы в русском языке: функциональный, категориальный, лингвокультурологический аспекты[J]. Барнаул – 2010.
- [3]Е.В. Щеникова. Семантическая мотивированность отклонений от литературной нормы (на материале синтагматики собирательных числительных) [J]. Вестник Нижегородского университета Им. Н. И. Лобачевского, 2011, No6(2).
- [4]龚光明. 翻译思维学[M]. 上海: 上海社会科学院出版社, 2004.
- [6]王碧辉. 中性词语语义偏移研究[J]. 黑龙江大学硕士研究生学位论文, 2009.
- [8]王宗炎、纽马克. 外国翻译理论评介文集[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1983.
- [9]张家骅. 俄罗斯语义学[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011, 3.
- [10]张家骅等. 俄罗斯当代语义学[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [11]张家骅. 标尺两极规律与词汇语义偏移[J]. 中国俄语教学, 2001(4).
- [12]张 治. 汉语中性格式的语义偏移[J]. 汉语学习, 2008(3).
- [13]邹韶华. 语用频率效应研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [14]邹韶华. 中性词语义偏移的原因及其对语言结构的影响, 语法研究和探索(四). 北京大学出版社, 1988.
- [15]邹韶华. 中性词语义偏移的类型与成因[J]. 外语学刊, 2007(6).

A Study on Semantic Slant and Amplification of Russian Neutral Terms

Zhu Ying-li

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China; Jilin Huaqiao University of Foreign Languages,
Changchun 130017, China)

Abstract: In some specific structures and contexts, although the semantics of some neutral terms in Russian language are not modified by adjectives, they will also transfer to commendatory or derogatory ones. For these terms, if they are translated into Chinese directly based on their literal meanings, they will fail to express the meanings correctly. Therefore, amplification should be applied in translation to convey the connotative semantic slant to reach deep semantic equivalence of two languages.

Key words: neutral terms; semantic slant; amplification

作者简介: 朱英丽 (1983—), 女, 黑龙江肇东人, 讲师, 博士研究生, 研究方向为翻译学。

收稿日期: 2017-03-01

[责任编辑: 叶其松]-